

美化的肉感、跨文化的譯者：論曾樸《真美善》時期之唯美文學譯介

陳碩文 Shuo-win CHEN

國立中興大學中國文學系

二、三十年代之交，曾樸與兒子曾虛白落腳上海法租界，開設真美善書店，推出《真美善》雜誌，更以翻譯西方文學、出版優秀作品為目標，進行一連串的出版計畫。在他們的眾多譯作中，尤以英法唯美作家的作品為多。

本文之研究重心便為曾樸在此時期翻譯的英法唯美文學作品，如法國唯美作家皮耶爾路易斯（Pierre Louys）的《肉與死》（*Aphrodite*）和《碧莉娣之歌》（*Les chansons de Bilitis*）節譯。通過翻譯比對，本文探討曾樸父子的法國唯美文學翻譯，如何呈現其異國唯美想像；在其改動與求存之間，又反映出了什麼中西文化價值的拉扯或對話，本文並綜結曾樸父子的翻譯論述探析，探討譯者的立場、其對翻譯的態度以及翻譯視域，如何影響其翻譯策略與選擇，對英法唯美文學作品進行重新詮釋。本文還將論及與其翻譯同時開展的文學創作：如曾樸的《魯男子》第一部等作品，從作者與譯者的對話此一角度，評述其唯美文學翻譯、評介與創作間的關係。此外，本文亦參酌韋努蒂（Lawrence Venuti）之論點，探討其翻譯實踐與閱讀接受，如何參與了上海本地文學與文化的建構，以及其中所涉及的翻譯與詮釋、跨文化轉化等議題。

關鍵詞：曾樸、曾虛白、真美善書店、翻譯、跨文化轉化